

6. Janda L. Cognitive linguistics [Electronic resource] / L. Janda. — 2006. URL: <http://www.indiana.edu/~slavconf/SLING2K> (дата обращения 2.03.2007).
7. Lakoff G. The Contemporary theory of metaphor // Metaphor and thought / compiled by Ortony A. Cambridge. 1993. — P. 245.

КОЛИЧЕСТВЕННАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ИНОСКАЗАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Заповольский Николай Владимирович

*аспирант кафедры германского, общего и сопоставительного
языкознания Черновицкого национального университета
им. Ю. Федьковича, г. Черновцы, Украина*

Много языковедов проводили исследования по выявлению и систематизации библейских единиц в различных языках и на разном текстовом материале. Стоит вспомнить имена таких ученых как И.Б. Дубровской, В.М. Мокиенко, Е.Н. Набока, Е.Н. Прибытько, З.И. Семеновой и др. В трудах этих исследователей анализируются семантические, этимологические, стилистические, ономастические, структурные, лексические, грамматические, функциональные и когнитивные особенности библеизмов. Целью нашего исследования был поиск библейских иносказаний (развернутых сравнений и метафор в форме притчи) в немецкоязычной публицистике. Библейская притча (евр. «машаль», гр. «параболэ») — иносказательный рассказ, взятый из истории или окружающей жизни, цель которого — запечатлеть духовные или нравственные истины. Это слово также обозначает «сравнение», потому что с их помощью делают сравнение между естественным и духовным миром [4, с. 353].

Актуальность данной статьи состоит в том, что впервые проводится описание количественных характеристик употребления библейского иносказания в религиозных, а также информационно-аналитических газетах и журналах. Выбор материала исследования объясняется: 1) прагматическими особенностями объекта нашего изучения — побудить реципиента понять заложенный в притче смысл, сделать правильный вывод, поступать тем или иным образом [5, с. 38]; 2) характеристиками газетно-публицистического стиля — в газетах и журналах кроме информативной функции (передачи сообщения),

в наиболее полной степени реализуется и интерпретационная (идеологическая) функция [3, с. 25—27].

1. Отбор единиц иносказания

При поиске библейских иносказаний мы на первом этапе исследования пользовались текстами некоторых немецкоязычных переводов Библии (“Neue-Welt-Übersetzung der Heiligen Schrift”; “Elberfelder Bibel”; “Schlachter Bibel”), в которых, не учитывая повторы, было зафиксировано 332 единицы иносказаний [2, с. 186—188].

Чтобы расширить диапазон нашего анализа разными компонентами притч, которые функционируют в немецком языке в качестве библеизмов-слов, фразеологизмов и афоризмов, мы пересмотрели несколько словарей: 1) Словарь афоризмов Бюхмана [6]; 2) Словарь библеизмов немецкого языка Крауса [8]; 3) Словарь немецких пословиц Зимрока [9]; 4) Словарь немецкой идиоматики Дуден [7]. Было обнаружено 51 библеизмов, которые составляют 16 % от количества обнаруженных нами иносказаний в Библии (повторы в словарях не учитывались). В лингвистическом словаре под библеизмом понимают библейское слово или высказывание, что вошли в общепринятый язык [1, с. 66].

Проанализированные библейские притчи и их компоненты будут представлять наибольший интерес при исследовании их функционирования в газетном тексте, так как на страницах современных газет, пересмотренных нами, выделено 381 единиц библейского иносказания — больше 80 % от числа, которые вошли в нашу выборку.

2. Отраженность библейских иносказаний в немецкоязычной публицистике

В 13 нижеуказанных газетах мы просмотрели 10950 статей и зафиксировали 2319 случаев употребления библейского иносказания в разных формах. Проработанный нами материал достигает 661 940 348 слов с 1947 по 2011 (всего 65 лет). Сюда вошли следующие религиозные газеты и журналы:

1) **Der Rheinische Merkur** (римо-католическое направление) — 4 единицы;

2) **Communio** (международный католический журнал) — 1;

3) **Konradsblatt** (католическая газета) — 5;

4) **Der Pilger** — (католическая газета) — 5;

5) **Unsere Kirche** (евангелистическое направление) — 13;

6) **Der Wachturm verkündigt Jehovas Königreich** (37) и сопутствующий **Erwachtet!** (135 примеров) (Свидетели Иеговы).

В пересмотренных 8 источниках нам чаще всего удавалось зафиксировать библейское иносказание в его первоначальной форме,

записанной в Священном Писании — притче (около 78 % из 194 случаев употребления). Также некоторую часть (около 20 %) составляют его лексические модификации — библеизмы-слова, фразеологизмы и афоризмы.

Далее мы рассмотрели такие информационные и аналитические издания:

- 1) **Der Spiegel** (информационно-аналитический журнал) — 46 единиц;
- 2) **Der Stern** (общественно-политический журнал) — 15;
- 3) **Die Süddeutsche Zeitung** (либерально-экономическая газета) — 21;
- 4) **Die Welt** (общественно-консервативная газета) — 87;
- 5) **Die Zeit** (политически-либеральная газета) — 18.

В этом материале притчи употребляются редко (около 5 %), преобладают их модификации, представленные в форме библеизмив-слов, фразеологизмов, афоризмов (приблизительно 94 % из 187 случаев употребления). Это объясняется широкой употребительностью этих единиц носителями немецкого языка, в то время как притчи присущая более узкая сфера употребления (религиозная деятельность человека).

Рассматривая структурные особенности компонентов библейских притч в немецкоязычных газетах мы можем условно разделить их компоненты на три основных группы: библеизмы-слова, фразеологичные библеизмы, библейские афоризмы. Рассмотрим эти группы:

1. Библеизми-слова составляют наименьшую группу нашей выборки. Новые значения этих лексических единиц на основе библейских сюжетов появились благодаря семантическому действию библейских текстов. В пересмотренных нами современных нерелигиозных газетах отмечено 9 библеизмив-слов, что составляет около 19 % от общего количества обнаруженных библеизмив. Примером может служить статья “Senfkorn” из газеты “Die Zeit”, в которой вспоминается “Притча о горчичном зернышке” и в самом названии которой содержится соответствующий библеизм (всего зафиксировано 8 раз):

“War es nicht wirklich genial, wie der Meister aus Nazareth sein unsichtbares Himmelreich (für das seinerzeit nicht mal ein Prozent votiert hätte) an den Mann brachte? “Wem ist das Reich Gottes ähnlich?”, fragte er damals sein Volk und erklärte sogleich: “Es ist wie ein Senfkorn, das ein Mann in seinem Garten in die Erde steckte.

es wuchs und wurde zu einem Baum, und die Vögel des Himmels nisteten in seinen Zweigen” (Die Zeit, 40/1999).

В целом состав библеизмов-слов в религиозных газетах ненамного отличается от их состава в обычных газетах. Другими примерами библеизмов-слов, которые употребляются на страницах немецких газет в метафорическом значении, могут послужить “Früchte” (32), “Perle” (17), “Joch” (21), “Samariter” (20), “Schaf” (25), “Weizen (15)”, “säen” (42), “ernten” (54).

2. Библейские фразеологизмы

Наиболее многочисленную и разнообразную группу составляют библейские стойкие соединения слов — фразеологизмы. Причиной превращения библейских выражений в единицы фонда фразеологизма является их образность и выразительность. Будучи яркими и меткими характеристиками какого-либо образа или предмета, эти образования подхватываются всеми членами языкового коллектива, приобретают стойкость и крепко входят в языковое употребление [3, с. 42]. Именно среди этих библеизмов встречается наибольшее количество полных межъязыковых эквивалентов и интернациональных выражений, которые составляют основу библейских универсалий европейских языков, например, “Salz der Erde“ / “соль земли”, “Wolf im Schafpelz“ / “волк в овечьей шкуре”, “auf Sand bauen“ / “строить на песке”, “Perlen vor die Säue werfen“ / “бросать жемчуг свиньям”.

В пересмотренных газетах нами обнаружено свыше 100 стойких соединений слов, зафиксированных в отмеченных раньше словарях и других источниках. Число библейских фразеологизмов в религиозных и нерелигиозных газетах не совпадает. Если в обычных газетах они составляют больше 70 % от общего объема зафиксированных единиц, то в религиозных газетах их немного больше 20 %. Завершая обзор фразеологизмов, которые являются компонентами библейских притч, что различаются особенностями структуры, наведем чаще всего используемые единицы в немецких газетах: “Perlen vor die Säue werfen“ (35 случаев), “neuen Wein in alte Schläuche füllen“ (44), “Reden ist Silber“ (15), “Salz der Erde“ (33), “Licht nicht unter den Scheffel stellen“ (18), “Wolf im Schafpelz“ (25), “Berge versetzen“ (30), “Axt an die Wurzel legen“ (48), “Mühlstein am Hals“ (43), “Talent vergraben“ (32), “Kamel durch ein Nadelöhr“ (25), “Spreu vom Weizen sondern“ (37).

Рассмотрим один пример их использования на страницах немецких газет: Ein Kauf von Netscape durch AOL und Sun könnte Öl auf die Wunden beider Kontrahenten gießen. Netscape könnte argumentieren, Microsofts Browserkrieg habe dazu geführt, das Netscape

nur noch durch potente Käufer überleben kann. Microsoft nützt die neue große Allianz aus AOL, Netscape und Sun, weil sich der Softwareriese nun kleiner machen kann (SPIEGEL 24.11.1998).

3. Библейские афоризмы

Часть исследуемых единиц, зафиксированных нами в лексикографических источниках и немецкоязычных газетах, составляет разновидность библейских фразеологических единиц — афоризмы, которые функционируют в течение длительного времени в широких кругах носителей языка определенной страны, и которые могут происходить из любого языка [8, с. 7]. К примеру, выдержка из газеты “Die Welt”: *“John Grisham entschlüsselt die Wege des Geldes. Sie sind nicht unergründlich. Und weil die Leser den Umgang damit lieben, kaufen sie seine Bücher. Sie geben Scheine und Münzen ab, zahlen vielleicht mit der Kreditkarte. Das Geld wird gezahlt, gewechselt, umgewandelt, wieder gezahlt. Und irgendwann ist es unsichtbar, bis etliches davon schließlich in Mississippi landet, bei John Grisham selbst. Der Kreis schließt sich. Wer Geld sät, wird Geld ernten“* (DIE WELT 21.02.1998).

Наведем список наиболее частотных в современных газетах единиц: *Wer Sturm sät, wird den Wind ernten* (8 случаев); *Lass die Toten ihre Toten begraben* (7); *Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über* (7), *Wer ist unter euch Menschen, der seinem Sohn, wenn er ihn bittet um Brot, einen Stein biete?*(5), *Wer sein Leben findet, der wird es verlieren* (4), *Niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche* (6), *Der eine sät, der andere erntet* (9).

Приведем также данные по частотности использования компонентов библейских иносказаний. Из 9 библеизмив-слов частотными (то есть использованными не менее 7 раз) являются 4 единицы (44,4 %) — всего 230 употреблений. Из 100 библейских фразеологизмов, зафиксированных в газетах, 12 (12 %) использовано не менее семи раз (всего 385 употреблений). Что касается афоризмов, то наиболее частотными являются 8 единиц (16 %) — всего 46 употреблений. Таким образом, в языке нерелигиозных газет наиболее активно используются такие компоненты библейских притч: фразеологизмы, менее активно — библеизмы-слова и афоризмы.

Таким образом, в ходе исследования были пересмотрены немецкоязычные религиозные газеты и журналы разных конфессиональных направлений, а также самые распространенные в Германии нерелигиозные газеты. Экспрессивные языковые средства выражения библейского иносказания (в частности, библейские метафоры и сравнения) отличаются заметным разнообразием в этих текстах. На основе полученных данных представляется

целесообразным на следующем этапе исследования проследить наличие или отсутствие взаимосвязи между степенью представленности этих единиц на страницах религиозных и нерелигиозных газет.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1996. — 608 с.
2. Заповловський М.В. Німецькомовний „Переклад нового світу Святого Письма” та його особливості у зіставному аспекті з деякими німецькими перекладами Біблії // Матеріали VIII Міжнародної науково-практичної конференції. — Полтава: 2010. — 562 с.
3. Набока Е.Н. Библизмы из Евангелия от Матфея в языке и речи: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Одесск. нац. ун-т им. И.И. Мечникова. — Одесса, 2006. — 195 с.
4. Нюстрем Э. Библейский словарь. СПб., 1999. — 520 с.
5. Blomberg C.L. Interpreting the Parables. — Apollos/Inter-Varsity Press, Leicester, England, 1990. — 334 p.
6. Büchman G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. — Berlin: Haude. Spehersch Verlagbuchhandlung, 1991. — 30. Auflage. — 990 с.
7. Duden. Redewendungen und Sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze Schubrecht. — Berlin: Dudenverlag, 1992. — 864 S.
8. Krauss H. Geflügelte Bibelworte. — München: Verlag C.H. Beck, 1993.— 276 S.
9. Simrock K. Die deutschen Sprichwörter. — Stuttgart: Philipp Reclam, 1995. — 630 S.

ПРИНЦИП ДИАЛОГИЧНОСТИ В ЖАНРЕ «LETTER TO THE EDITOR»

Козлова Елена Анатольевна

*аспирант Волжского университета (института) им. В.Н. Татищева,
г. Тольятти*

В основе большинства медиажанров лежит принцип диалогичности. Даже в монологических по форме жанрах (статья, обзор, рецензия и т. д.) имеется установка на диалог (обращения к читателям, элементы обратной связи). В медиадискурсе